

Selected Bibliography:

## **Bilingual Learning and CLIL**

Updated by Nadine Wenke (26/11/2020)

- Airey, John (2010). "The Ability of Students to Explain Science Concepts in Two Languages". In: *Journal of Language and Communication Studies* 45. 35-47.
- Apsel, Carsten (2012). "Coping With CLIL. Dropouts from CLIL Streams in Germany". In: *International CLIL Research Journal* 1 (4). 47-56.  
<http://www.icrj.eu/14/article5.html> (04/03/2013).
- Aristov, Natasha (2013). „Was ist bekannt über den bilingualen Unterricht in den Naturwissenschaften (Chemie)? Ein Überblick“. In: *CHEMKON* 20 (4). 169-174. <https://doi.org/10.1002/ckon.201310207> (22/11/2020).
- Bach, Gerhard / Breidbach, Stephan / Wolff, Dieter (eds.) (2002). *Bilingualer Sachfachunterricht. Didaktik, Lehrer-/Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Bach, Gerhard / Niemeier, Susanne (eds.) (2010). *Bilingualer Unterricht. Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Badertscher, Hans / Bieri, Thomas (2009). *Wissenserwerb im Content and Language Integrated Learning. Empirische Befunde und Interpretationen*. Bern u.a.: Haupt.
- Baetens Beardsmore, Hugo (2008). "Multilingualism, Cognition and Creativity". In: *International CLIL Research Journal* 2 (1). 4-19.  
<http://www.icrj.eu/11-73> (13/03/13).
- Bak, Thomas / Nissan, Jack J. / Allerhand, Michael M. / Deary, Ian J. (2014). "Does Bilingualism Influence Cognitive Aging?". In: *Annals of Neurology* 75 (6). 959-963.
- Baker, Colin (2016). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. 6<sup>th</sup> ed. Bristol: Multilingual Matters.
- Becker, Mrotzek / Schramm, Karen / Thürmann, Eike / Vollmer, Helmut Johannes (eds.) (2013). *Sprache im Fach. Sprachlichkeit und fachliches Lernen*. Münster: Waxmann.
- Bohrmann-Linde, Claudia (2012). „Auf dem Weg zu einer Fachdidaktik Bilingualer Chemieunterricht“. In: Diehr, Bärbel / Schmelter, Lars (eds.). *Bilingualen Unterricht weiterdenken. Programme, Positionen, Perspektiven*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 183-200.
- Bonnet, Andreas (2004). *Chemie im bilingualen Unterricht. Kompetenzerwerb durch Interaktion*. Opladen: Leske und Budrich.
- Bonnet, Andreas (2015). „Sachfachlicher Kompetenzerwerb in naturwissenschaftlichen CLIL Kontexten“. In: Rüschoff, Bernd / Wolff, Dieter / Sudhoff, Julian (eds.). *CLIL revisited. Eine kritische Analyse zum*

*gegenwärtigen Stand des bilingualen Sachfachunterrichts*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 165-182.

- Bonnet, Andreas (2016). "Two for the price of one? Das Verhältnis von sachfachlicher und fremdsprachlicher Bildung beim Content and Language Integrated Learning". In: Diehr, Bärbel / Preisfeld, Angelika / Schmelter, Lars (eds.). *Bilingualen Unterricht weiterentwickeln und erforschen*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 37-52.
- Bonnet, Andreas / Breidbach, Stephan (eds.) (2004). *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Breidbach, Stephan (2007). *Bildung, Kultur, Wissenschaft. Reflexive Didaktik für den bilingualen Sachfachunterricht*. Münster: Waxmann.
- Breidbach, Stephan / Viebrock, Britta (eds.) (2013). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) in Europe. Research Perspectives on Policy and Practice*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Butzkamm, Wolfgang / Caldwell, John A. W. (2009). *The Bilingual Reform. A Paradigm Shift in Foreign Language Teaching*. Tübingen: Narr.
- Caspari, Daniela / Hallet, Wolfgang / Wegner, Anke / Zydati, Wolfgang (eds.) (2009). *Bilingualer Unterricht macht Schule. Beiträge aus der Praxisforschung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Coyle, Do / Hood, Philip / Marsh, David (2010). *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cummins, Jim (2008). "BICS and CALP. Empirical and Theoretical Status of the Distinction". In: Hornberger, Nancy H. / Street, Brian V. (eds.). *Encyclopedia of Language and Education. Vol. 2: Literacy*. 2<sup>nd</sup> ed. Heidelberg: Springer. 71-83.
- Dallinger, Sara (2015). *Die Wirksamkeit bilingualen Sachfachunterrichts. Selektionseffekte, Leistungsentwicklung und die Rolle der Sprachen im deutsch-englischen Geschichtsunterricht*. Ludwigsburg: Pädagogische Hochschule Ludwigsburg.
- Dallinger, Sara / Jonkmann, Kathrin (2014). „Lernausgangslagen von Schülerinnen und Schülern zu Beginn des bilingualen Geschichtsunterrichts“. In: Fäcke, Christiane / Rost-Rot, Martina / Thaler, Engelbert (eds.). *Sprachenausbildung – Sprachen bilden aus – Bildung aus Sprachen. Dokumentation zum 25. Kongress für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF)*. Augsburg, 25.-28. September 2013. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren. 173-183.
- Dalton-Puffer, Christiane / Smit, Ute (2007). *Empirical Perspectives on CLIL Classroom Discourse*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Diehr, Bärbel (2012). "What's in a name? Terminologische, typologische und programmatische Überlegungen zum Verhältnis der Sprachen im Bilingualen Unterricht". In: Diehr, Bärbel / Schmelter, Lars (eds.). *Bilingualen Unterricht weiterdenken. Programme, Positionen, Perspektiven*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 17-36.

- Diehr, Bärbel (2013). „Evaluation, Leistungsmessung und Prüfungen im bilingualen Unterricht“. In: Hallet, W. / Königs, F. G. (eds.). *Handbuch bilingualer Unterricht. Content and Language Integrated Learning*. Seelze: Klett Kallmeyer. 209-215.
- Diehr, Bärbel (2014). „In zwei Sprachen lernen, lehren und studieren – Der neue Masterstudiengang ‘Bilingualer Unterricht‘ an der Bergischen Universität Wuppertal“. In: *Schule NRW* 10 (14). 472-474.
- Diehr, Bärbel (2016). „Doppelte Fachliterarität im bilingualen Unterricht. Theoretische Modelle für Forschung und Praxis“. In: Diehr, Bärbel / Preisfeld, Angelika / Schmelter, Lars (eds.). *Bilingualen Unterricht weiterentwickeln und erforschen*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. 57-84.
- Diehr, Bärbel (2018). “Language, Cognition, and Culture – a Model of the Bilingual Learner's Mental Lexicon”. In: Böttger, Heiner / Sambanis, Michaela (eds.). *Focus on Evidence II – Netzwerke zwischen Fremdsprachendidaktik und Neurowissenschaften*. Tübingen: Narr Francke Attempto. 152-162.
- Diehr, Bärbel / Frisch, Stefanie (2019). „Das Zusammenspiel von zwei Sprachen im bilingualen Unterricht. Theoretische Überlegungen, empirische Erkenntnisse und praktische Implikationen“. In: Caruso, Celestine / Hofmann, Judith / Rohde, Andreas / Schick, Kim-Sarah (eds.). *Sprache im Unterricht. Ansätze, Konzepte, Methoden*. Trier: WVT. 245-259.
- Diehr, Bärbel / Preisfeld, Angelika / Schmelter, Lars (eds.) (2016). *Bilingualen Unterricht weiterentwickeln und erforschen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Diehr, Bärbel / Schmelter, Lars (eds.) (2012). *Bilingualen Unterricht weiterdenken. Programme, Positionen, Perspektiven*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Doff, Sabine (ed.) (2010). *Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Duske, Petra (2016). *Bilingualer Unterricht im Fokus der Biologiedidaktik. Auswirkungen von Unterrichtssprache und -kontext auf Motivation und Wissenserwerb*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Frisch, Stefanie (2016). „Sprachwechsel als integraler Bestandteil bilingualen Unterrichts“. In: Diehr, Bärbel / Preisfeld, Angelika / Schmelter, Lars (eds.). *Bilingualen Unterricht weiterentwickeln und erforschen*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. 85-102.
- Gablasova, D. (2014). “Issues in the assessment of bilingually educated students. Expressing subject knowledge through L1 and L2”. In: *The Language Learning Journal* 42 (2). 151-164.
- Gallagher, Fiona / Colohan, Gerry (2017). “T(w)o and Fro. Using the L1 as a Language Teaching Tool in the CLIL Classroom”. In: *The Language Learning Journal* 45 (4). 485-498.
- García, Ofelia (2009). *Bilingual Education in the 21<sup>st</sup> Century*. Oxford: Wiley-Blackwell.

- García, Ofelia / Li, Wei (2014). *Translanguaging. Language, bilingualism and education*. Basingstoke, Hampshire u.a.: Palgrave pivot.
- Gierlinger, Erwin (2015). “‘You can speak German, sir’. On the complexity of teachers’ L1 use in CLIL”. In: *Language and Education* 29 (4). 347-368.
- Hallet, Wolfgang (2016). *Genres im fremdsprachlichen und bilingualen Unterricht. Formen und Muster der sprachlichen Interaktion*. Stuttgart: Klett Kallmeyer. [140-171].
- Hallet, Wolfgang (ed.) (2005). “Content and Language Integrated Learning – Bilingualer Unterricht”. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 39 (78). Seelze: Friedrich.
- Hallet, Wolfgang / Königs, Frank G. (2013). *Handbuch bilingualer Unterricht. Content and Language Integrated Learning*. Seelze: Kallmeyer.
- Heimes, Alexander (2010). „Bilinguale Methoden für den mehrsprachigen Sachfachunterricht“. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* (2). 7-10.
- Heimes, Alexander (2011). *Psycholinguistic Thought Meets Sociocultural Theory. Die integrativen Zusammenhänge von Fachmethodik und Fremdsprachenlernen im bilingualen (Geschichts-) Unterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Heimes, Alexander (2018). „Die Integration von Sprach- und Fachlernen, Scaffolding und Diskurskompetenz. Bilingualer (Geschichts-)Unterricht als Beispiel für sprachsensiblen Fachunterricht“. In: Grannemann, Katharina / Oleschko, Sven / Kuchler, Christian (eds.). *Sprachbildung im Geschichtsunterricht. Zur Bedeutung der kognitiven Funktion von Sprache*. Münster: Waxmann. 201-223.
- Heine, Lena (2010). *Problem Solving in a Foreign Language*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Heine, Lena (2014). “Models of the bilingual lexicon and their theoretical implications for CLIL”. In: *The Language Learning Journal*. 42 (2). 225-237.
- Helbig, Beate (2001). *Das bilinguale Sachfach Geschichte. Eine empirische Studie zur Arbeit mit französischsprachigen (Quellen-)Texten*. Tübingen: Stauffenburg.
- Imgrund, Bettina (2005). „Wortschatz im bilingualen Geschichtsunterricht. Ergebnisse einer Untersuchung zur Verfügbarkeit deutsch-französischer bilingualer Begrifflichkeit“. In: *PRAXIS Fremdsprachenunterricht* (1). 34-38.
- Kollenrott, Anne Ingrid (2008). *Sichtweisen auf deutsch-englisch bilingualen Geschichtsunterricht. Eine empirische Studie mit Fokus auf interkulturelles Lernen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kultusministerkonferenz (2013). *Bericht ‚Konzepte für den bilingualen Unterricht – Erfahrungsbericht und Vorschläge zur Weiterentwicklung‘. Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 17.10.2013*.  
[http://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen\\_beschluesse/2013/2013\\_10\\_17-Konzepte-\\_bilingualer-\\_Unterricht.pdf](http://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2013/2013_10_17-Konzepte-_bilingualer-_Unterricht.pdf) (02/04/2017).

- Lamsfuß-Schenk, Stefanie (2008). *Fremdverstehen im bilingualen Geschichtsunterricht. Eine Fallstudie*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Marsh, David / Mehisto, Peeter / Wolff, Dieter / Frigols Martín, María Jesús (2010). *European Framework for CLIL Teacher Education. A framework for the professional development of CLIL teachers*. Graz: European Centre for Modern Languages.
- Maset, Michael (2015). *Bilingualer Geschichtsunterricht. Didaktik und Praxis*. Stuttgart: W. Kohlhammer GmbH.
- Mehisto, Peeter / Frigols Martín, María Jesús / Marsh, David (2009). *Uncovering CLIL. Content and Language Integrated Learning in bilingual and multilingual education*. Oxford: Macmillan.
- Meyer, Oliver (2016). "Putting a pluriliteracies approach into practice". In: *European Journal of Language Policy* 8 (2). 235-242.
- Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen (2011). *Bilingualer Unterricht. Bilinguale Angebote in Nordrhein-Westfalen*. Düsseldorf.  
<https://broschueren.nordrheinwestfalendirekt.de/broschuerenservice/msw/bilingualer-unterricht-bilinguale-angebote-in-nordrhein-westfalen/907>  
 (02/04/2017).
- Ohlberger, Stephanie / Wegner, Claas (2018). „Bilingualer Sachfachunterricht in Deutschland und Europa – Darstellung des Forschungsstands“. In: *Herausforderung Lehrer\_innenbildung* 1 (1). 45-89.
- Otten, Edgar / Wildhage, Manfred (eds.) (2003). *Praxis des bilingualen Unterrichts*. Berlin: Cornelsen-Scriptor.
- Pavlenko, Aneta (2009). "Conceptual Representation in the Bilingual Lexicon and Second Language Vocabulary Learning". In: Pavlenko, Aneta (ed.). *The bilingual mental lexicon*. Bristol: Multilingual Matters. 125-160.
- Rössler, Andrea (2002). „Mehr Fremdverstehen? – Chancen interkulturellen Lehrens und Lernens im bilingualen Geschichtsunterricht Spanisch“. In: Breidbach, Stephan / Bach, Gerhard / Wolff, Dieter (eds.). *Bilingualer Sachfachunterricht. Didaktik, Lehrer-, Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie*. Frankfurt am Main: Lang. 85-100.
- Rumlich, Dominik (2013). "Students' General English Proficiency Prior to CLIL. Empirical Evidence for Substantial Differences between Prospective CLIL and Non-CLIL Students in Germany". In: Breidbach, Stephan / Viebrock, Britta (eds.). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) in Europe*. Frankfurt am Main: Lang. 181-201.
- Rumlich, Dominik (2016). *Evaluating Bilingual Education in Germany. CLIL Students' General English Proficiency, EFL Self-Concept and Interest*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Rüschhoff, Bernd / Sudhoff, Julian / Wolff, Dieter (eds.) (2015). *CLIL Revisited. Eine kritische Analyse zum gegenwärtigen Stand des bilingualen Sachfachunterrichts*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Rymarczyk, Jutta (2003). *Kunst auf Englisch? Ein Plädoyer für die Erweiterung des bilingualen Sachfachkanons*. Münchener Arbeiten zur Fremdsprachenforschung. Vol. 6. München: Langenscheidt-Longman.
- Schwab, Götz (2013). „Bili für alle? Ergebnisse und Perspektiven eines Forschungsprojekts zur Einführung bilingualer Module in einer Hauptschule“. In: Breidbach, Stephan / Viebrock, Britta (eds.). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) in Europe. Research Perspectives on Policy and Practice*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 297-314.
- Sudhoff, Julian (2010). „CLIL and Intercultural Communicative Competence. Foundations and Approaches towards a Fusion“. In: *International CLIL Research Journal* 1 (3). 30-37. <http://www.icrj.eu/13/article3.html> (04/03/2013)
- Sudhoff, Julian (2015). „Zur Materialentwicklung im bilingualen Sachfachunterricht“. In: Rüschoff, Bernd / Wolff, Dieter / Sudhoff, Julian (eds.). *CLIL revisited. Eine kritische Analyse zum gegenwärtigen Stand des bilingualen Sachfachunterrichts*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 267-288.
- Viebrock, Britta (2007). *Bilingualer Erdkundeunterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Vollmer, Helmut J. / Zydati, Wolfgang (eds.) (2007). *Synergieeffekte in der Fremdsprachenforschung. Empirische Zugänge, Probleme, Ergebnisse*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Volmer, Esther / Grabner, Roland H. / Saalbach, Henrik (2018). „Language switching costs in bilingual mathematics learning. Transfer effects and individual differences“. In: *Zeitschrift für Erziehungswissenschaft* 21 (1). 71-96.
- Wannagat, Ulrich (2010). *Bilingualer Geschichtsunterricht im internationalen Fokus. Eine Vergleichsstudie zur Unterrichtspraxis in Deutschland und Hongkong*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Wei, Li (ed.) (2007). *The Bilingualism Reader*. 2<sup>nd</sup> ed. London: Routledge.
- Wolff, Dieter / Quartapelle, Franca (2011). *CLIL in deutscher Sprache in Italien – Ein Leitfaden*. Mailand: Goethe-Institut (MIUR).
- Wolff, Dieter / Sudhoff, Julian (2015). „Zur Definition des Bilingualen Lehrens und Lernens“. In: Rüschoff, Bernd / Wolff, Dieter / Sudhoff, Julian (eds.). *CLIL revisited. Eine kritische Analyse zum gegenwärtigen Stand des bilingualen Sachfachunterrichts*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 9-44.
- Zydati, Wolfgang / Vockrodt-Scholz, Viola (2007). *Deutsch-Englische Züge in Berlin (DEZIBEL). Eine Evaluation des bilingualen Sachfachunterrichts an Gymnasien – Kontext, Kompetenzen, Konsequenzen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.